

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
школа №555 «Белогорье»

Экзаменационный исследовательский проект по русскому и
английскому языку:
«Особенности перевода английских идиом на русский язык.»

Выполнен учеником 9 «А» класса школы
№555 «Белогорье»

Орлова Константина

Руководитель:

Макарцева Светлана Владимировна

Куршинская Наталья Юрьевна

Содержание:

1) Введение:

1) Что такое «идиома», ее происхождение, пример.

2) Классификация английские идиомы и привести примеры.

3) Анализ английские и русские идиомы, найти сходства и различия в переводе.

4) особенности перевода английских идиом на русский язык.

5) Заключение

6) список литературы

Ведение:

Цель:

- а) Определить особенности английских идиом, переведённых на русский язык.

Задачи:

- а) Узнать, что такое идиом.
- б) Классифицировать английские идиомы и привести примеры.
- в) Найти русские и английские идиомы.
- г) Проанализировать английские и русские идиомы, найти сходства и различия в переводе.
- д) Определить особенности перевода английских идиом на русский язык.

Гипотеза:

1) Идиомы свойственны всем языкам мира. Идиомы можно классифицировать и определить главные особенности перевода.



1) Что такое «идиома», ее происхождение, примеры.

A) It's raining cats and dogs.



б) To be on the top of one's world.



2) Классификация идиом

Идиомы о Животных:

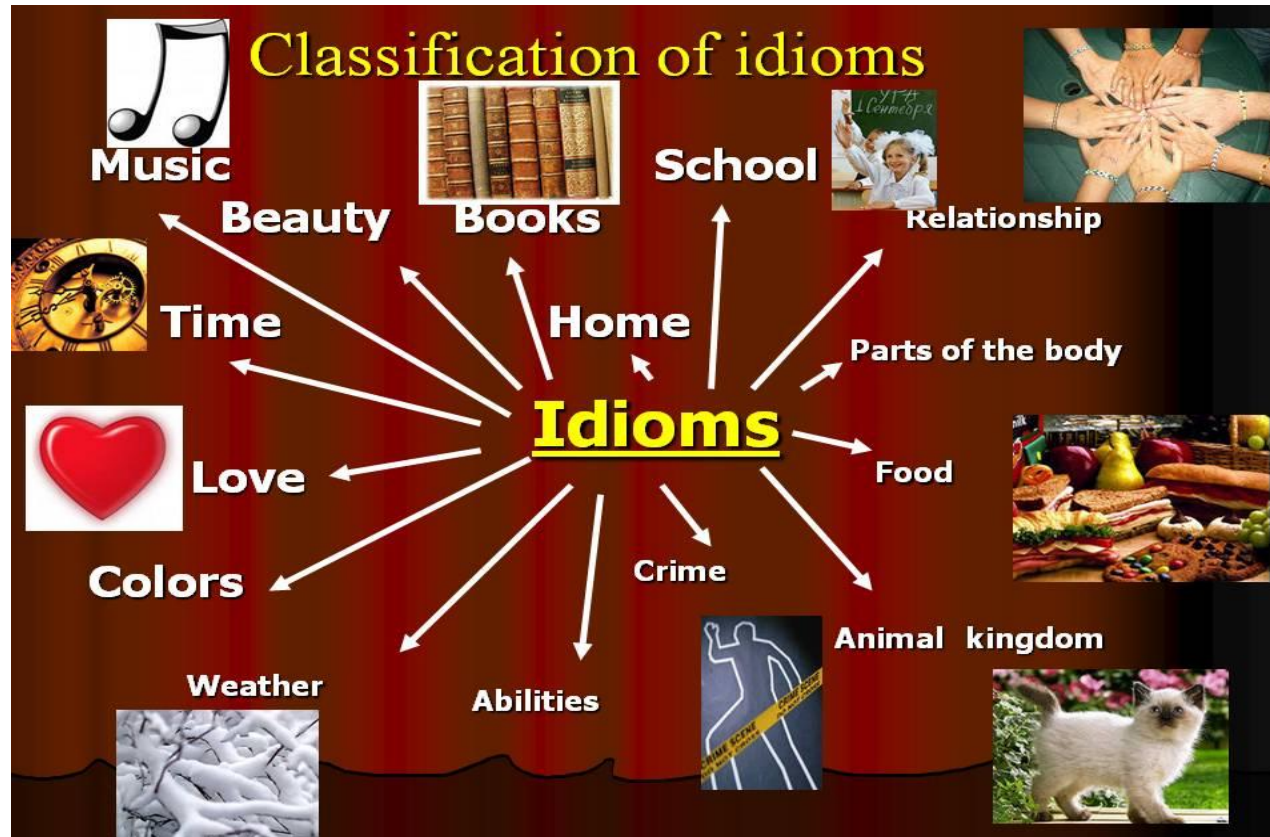
Английские идиомы	Перевод
To serve as a guinea pig	Быть подопытным кроликом
To make a mountain out of a molehill	Делать из мухи слона
As poor as a church mouse	Бедный как церковная мышь

Идиомы о настроении:

Английские идиомы	Перевод
To be on the top of one's world.	Быть на седьмом небе от счастья.
I couldn't care less.	Мне совершенно безразлично.
i'm really buzzing.	У меня все просто здорово.

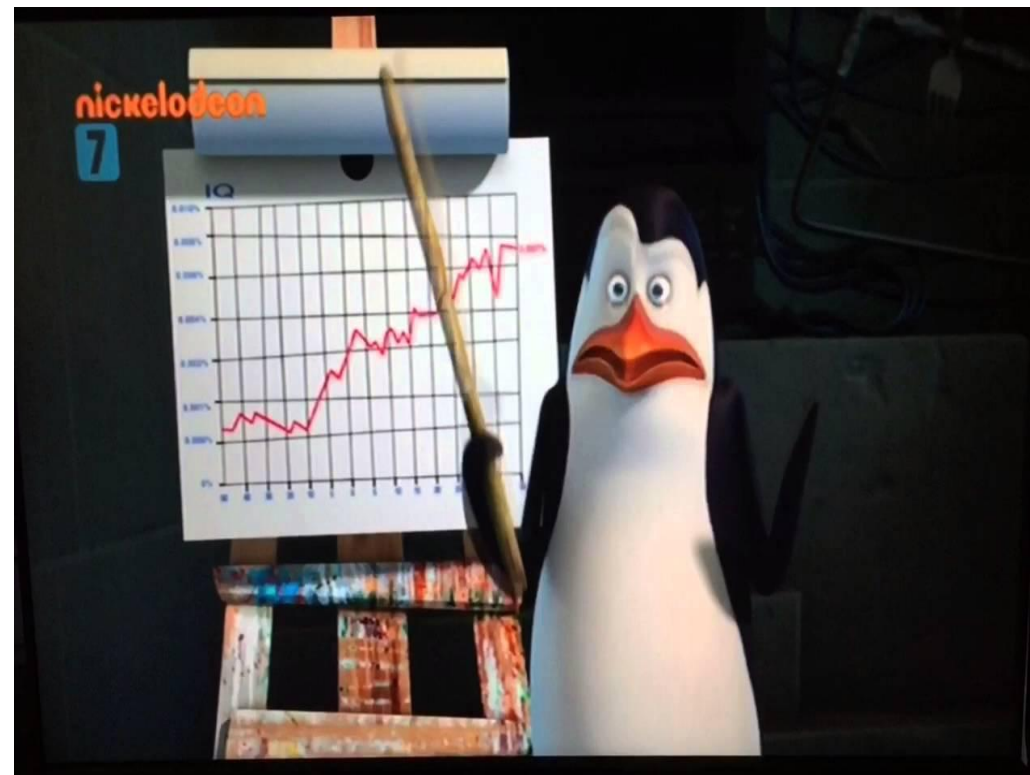
Примеры идиом:

Так же идиомы делятся на множество классификаций



Анализ английские и русские идиомы, найти сходства и различия в переводе.

Русская идиома	Английская идиома
Беден как церковная мышь	As poor as a church mouse
Тёмная лошадка	Dark horse
Гордый как павлин	Proud as a peacock



4) Особенности перевода английских идиом на русский язык

При переводе идиом, содержащихся в английских текстах, на русский язык часто встречаются трудности, поскольку их смысл нам не всегда может быть понятен, а в англо-русских и русско-английских словарях не всегда дается их толкование.

Полные фразеологические единицы, имеющие эквиваленты	Частичные без эквивалентные фразеологические единицы
Полные эквиваленты-это	Частичный эквивалент-это

ПРИМЕРЫ:

Полные фразеологические
единицы

Частичные без эквивалентные
фразеологические единицы

Английский	Русский	Английский	Русский
The golden calf	Золотой телец	As mute as mouse	Нем как рыба
A lost sheep	Заблудшая овечка	All cats are grey in the night	Ночью все кошки серы
A nest of hornets	Осиное гнездо	Like water off a duck s black	Как с гуся вода

ЗАКЛЮЧЕНИЕ:



Литература

- 1. Научно-исследовательская работа "Тайны английских идиом"
Опубликовано-Поповой Марией Владимировной в 02.12.2014 - 9:19
-
- 2. Научно-исследовательская работа "IdiomsinEnglish". Опубликовано-Свириной Викторией Игоревной в 2015 - 19:00
-
- 3. Исследовательский проект: «Вкусные» английские идиомы.
Опубликовано-Лоркиным Даниилом Сергеевичем
- 4. «Сравнение фразеологизмов английского и русского языков».
Опубликовано-Яковенкой Валентиной Алексеевной в 06.04.2017 - 20:19
- 5. «Полные и частичные фразеологические эквиваленты с компонентом, на материале английского и русского языков».
Опубликовано-Тишкиной Дианой